



**Barbara Bettinelli, Paolo Della Putta & Manuela Visigalli, *Buona idea!, Corso di lingua e cultura italiana, livello elementare*, Torino/Milano: edizioni Pearson.**

In un settore librario in forte espansione come quello dei corsi di Italiano a stranieri è ormai abbastanza difficile per un insegnante scegliere di adottare un manuale anziché un altro, dato che l'offerta è talmente ampia da risultare ripetitiva. Da quando infatti il QCER del Consiglio d'Europa ha determinato i livelli di competenza linguistica certificabile per ogni lingua europea, gli ambiti relazionali in cui la comunicazione umana si stabilisce e scorre hanno acquisito una formalizzazione senz'altro utile ad orientare le priorità dell'agenda di un insegnante di lingue, ma tale da esporre lo stesso insegnante al rischio di una ingessatura meccanicistica nei metodi e nei contenuti.

La stazione, il ristorante, l'agenzia di viaggio, il supermercato *et similia* sono diventati perciò il *focus* di riferimento di ogni corso di lingua a livello elementare, rendendo così ardua per un insegnante la scelta e l'adozione di un testo. Tutto ciò premesso, vediamo cosa rende diverso *Buona idea!*, il corso di lingua italiana appena uscito per l'editore Pearson.

Prima di tutto, è agile: contiene solo 10 unità, non pesa troppo, la grafica è chiara e ordinata, con un bel corredo di foto attraenti che non prevaricano sui testi scritti.

In secondo luogo, è ben organizzato. Comprende un libro dello studente, una guida per l'insegnante (con molte utili indicazioni metodologiche e qualche "trucchetto" pensato per favorire tutti gli insegnanti, principalmente i

meno esperti) e un piccolo fascicolo sulle regioni italiane. Appare completo, perché dà informazioni relative alle certificazioni dell'Italiano e fornisce esempi reali dei test che gli enti certificatori (CELI, CILS, PLIDA) somministrano alla propria utenza.

Riguardo alle quattro abilità di base, è esauriente: nel versante della comprensione orale è ricco di ascolti, ancorché piuttosto compassati, ed include esercizi specifici di intonazione e pronuncia; buono spazio trova pure la lettura, con la presentazione di aspetti socioculturali della realtà contemporanea che non t'aspetti, ad esempio la presentazione dei Gruppi di Acquisto Solidale, i cosiddetti GAS, oppure le letture che fanno parte della sezione Pianeta Italia.

Certo, un paio di appunti si possono fare al manuale: offrire talvolta materiali di densità e difficoltà lessicale sovradimensionata rispetto al livello elementare può disorientare un insegnante che non abbia una sicura dimestichezza del mestiere (trovare negli esercizi parole come **maglione girocollo** o **maglia dolcevita** suscita in effetti più di una perplessità), così come l'aver tralasciato l'imperativo negativo nell'esemplificazione delle strutture appare una dimenticanza abbastanza inspiegabile. Ma sono dei nei, rispetto ai pregi.

Il grandissimo punto di forza del corso, quello che mi induce a suggerirne a cuor leggero l'adozione, è la capacità che hanno avuto gli autori di FAR SPARIRE la grammatica e le funzioni comunicative dalle 10 unità, rendendole quasi impercettibili. In altre parole, Bettinelli, Della Putta e Visigalli hanno capito che al centro dell'interesse dello studente principiante c'è solo la lingua, e loro la fanno fluire come se provenisse da un mondo anteriore alla conoscenza scientifica, astratta, cognitiva che la descrive, dando in ciò ragione alla posizione del filosofo Merleau-Ponty.

Così le 10 unità a colori hanno la fragranza, il sapore, il gusto della lingua, mentre la riflessione e il consolidamento strutturale trovano posto in coda, nelle corpose pagine in bianco e nero degli esercizi e degli schemi grammaticali.

Essere riusciti in questo piccolo prodigio formale e sostanziale (finalmente riunificando forma e sostanza!) potrà essere per gli autori fonte di grande soddisfazione: bisogna essere infatti molto attrezzati metodologicamente per trasformare tanta complessità in qualcosa di semplice e intuitivo. Loro ci sono riusciti, grazie ad un notevole bagaglio culturale che non diviene però un fardello, come spesso accade, anzi è reso leggero dal più splendente dei doni che ci occorrono: l'intelligenza applicata al lavoro.

Fortunati gli insegnanti di Italiano a stranieri che sceglieranno questo manuale: avranno avuto una *Buona idea!*.

Elisabetta Chiacchella, Perugia



\* **Daniel Elmiger & Jean-François de Pietro (IRD) (2012). *EOLE et patois: pour familiariser les élèves aux langues patrimoniales*.**

Comment dit-on «bonjour» en patois de Chermignon ou en patois de Bagnes? Comment se forme le pluriel dans les dialectes jurassiens, fribourgeois et valaisans – mais aussi en occi-

tan, en wallon ou en picard? D'où viennent les patois? Pourquoi les francophones ont-ils davantage délaissé leurs parlers locaux que les italo-phones et, plus encore, que les germanophones? Quelles différences entre *patois*, *dialecte* et *français régional*? Et, d'ailleurs, faut-il parler de *patois* ou de *dialecte*?... Ce nouvel ouvrage apporte quelques réponses à ces questions, et à de nombreuses autres, afin de faire (re) découvrir le monde des dialectes aux élèves francophones tout en développant leurs compétences langagières générales.

Le nouvel ouvrage *EOLE et patois – Éducation et ouverture aux langues patrimoniales*<sup>1</sup> propose des activités d'éveil aux langues visant à montrer aux élèves la richesse des langues patrimoniales de l'espace gallo-roman, qui y ont cohabité – ou cohabitent encore – avec le français et d'autres langues. L'approche didactique choisie ne consiste pas en un enseignement des patois, mais vise une éducation et une ouverture aux langues en général et à leur diversité, au moyen d'activités portant sur divers patois, dialectes ou langues régionales de la Suisse romande et des pays proches (France, Italie et Belgique).

Dans ces activités, la diversité langagière et culturelle – bien présente aujourd'hui dans les classes – n'est plus considérée comme un obstacle aux apprentissages (en vue d'une bonne maîtrise du français en particulier) mais comme le vecteur d'une ouverture nécessaire sur le monde, du plus local au plus global, comme une occasion de s'interroger sur nos représentations à l'égard des dialectes de l'espace francophone, et comme un matériau permettant de travailler des savoirs et savoir-faire utiles pour tout apprentissage langagier.

#### Quelques exemples illustrant la parenté linguistique des langues romanes

On peuü pa chervi dou mèître. (francoprovençal)  
 Ninguém pode servir a dois senhores. (portugais)  
 Deguns pòt pas servir dos mèstres. (occitan)  
 Nouk nu pout sièrvi deüs mèsses. (wallon)  
 Niun n poyèche servi doue màtres. (franc-comtois)  
 Nagin na po servir dus patruns. (romanche)  
 Sa po mia servi dù padron. (tessinois)  
 Nessuno può servire due padroni. (italien)  
 Nimeni nu poate sluji la doi st pîni. (roumain)  
 (Source: Activité La sagesse patoise, *EOLE et patois*, p. 225–236)

Par exemple, *savoir* – mais plus encore: *observer, comparer, écouter...* – que de nombreux idiomes (du français au roumain en passant par le portugais, le wallon et le patois de Conthey), indépendamment de leur statut, partagent en raison d'une même origine latine un grand nombre de caractéristiques communes et de mots très proches, facilement reconnaissables, offre aux élèves des perspectives passionnantes pour accéder à toutes ces langues, les approcher avec moins d'appréhension, les apprendre plus facilement – pour entrer dans ce que certains ont nommé *l'intercompréhension entre langues parentes* (voir exemple ci-dessus).

Les plus de vingt activités figurant dans l'ouvrage s'appuient pour l'essentiel sur la collection *EOLE – Éducation et ouverture aux langues à l'école*, diffusée dans les écoles romandes depuis 2003<sup>2</sup>. Trois nouvelles activités pour le niveau secondaire I ont toutefois été créées pour compléter celles des premiers cycles du primaire. Les activités didactiques couvrent ainsi l'ensemble des degrés de l'école obligatoire et s'adressent à *tous les élèves*, patoisants ou non. Les différentes annexes documentaires permettent en outre d'en savoir plus sur l'histoire et la situation actuelle des parlers régionaux.

Cet ouvrage – qui a pu être réalisé

grâce à un mandat du Conseil du patois du canton du Valais – est édité par l'Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDp). Il est complété par de nombreux documents de travail (téléchargeables en ligne), des annexes explicatives et 2 CD contenant des enregistrements dans 9 variétés gallo-romanes.

*EOLE et patois* peut être commandé auprès du Conseil du patois ([www.patois.ch](http://www.patois.ch)) ou de l'IRDp ([www.irdp.ch](http://www.irdp.ch)). L'ensemble des documents peut en outre être consulté et téléchargé sur le site EOLE développé à l'IRDp: [http://www.irdp.ch/eole/eole\\_patois/index.html](http://www.irdp.ch/eole/eole_patois/index.html).

#### Notes

<sup>1</sup> Elmiger Daniel, Jean-François De Pietro, Elisabeth Berchtold, Federica Diémoz, Raphaël Maître, Aurélie Reusser-Elzingre et Sébastien Wüthrich (2012). «EOLE et patois. Éducation et ouverture aux langues patrimoniales», Neuchâtel: IRDP.

<sup>2</sup> Perregaux, C., De Pietro, J.-F., De Goumoëns, C. & Jeannot, D. [Dir.] (2002). *EOLE: Education et Ouvertures aux langues à l'école*. Neuchâtel: CIIP (2 volumes). Ces deux volumes, fondés comme *EOLE et patois* sur des démarches d'éveil aux langues, portaient prioritairement sur les langues du monde: français, autres langues enseignées à l'école, langues liées à la migration, etc.



### \* Chansons d'ailleurs, enfants d'ici

Un petit livret pédagogique conçu par l'association RECIF (centre de rencontres, de formation et d'échanges interculturels) a vu le jour fin 2011 et rencontre déjà un beau succès. Il vise à faire découvrir leurs différentes langues maternelles à des groupes d'enfants de moins de 6 ans. Ce projet a été soutenu par l'Office fédéral des migrations lors de la mise au concours «Encouragement de l'intégration dans le domaine préscolaire». Un joli projet novateur à faire connaître.

«Chansons d'ailleurs, enfants d'ici» comporte 25 comptines et berceuses chantées a capella par des femmes et des enfants qui fréquentent les deux centres RECIF neuchâtelois; des chansons apportées en Suisse dans les valises de l'immigration actuelle. Le CD est accompagné d'un livret pédagogique de 24 pages contenant une partie théorique et une partie pratique avec des suggestions d'activités.

Le projet est né de l'expérience de terrain des Espaces-Enfants mis à disposition pendant les activités proposées par RECIF. L'association proposant cours de français et autres activités diverses accueille quelque 450 femmes et 200 enfants de 85 nationalités différentes. A l'Espace-Enfants, plusieurs stratégies ont été développées pour qu'un climat de confiance soit créé malgré la barrière de la langue. La langue maternelle en chanson permet premièrement de rassurer les enfants lors de la séparation d'avec le milieu familial pour faciliter leur intégration au groupe. L'équipe éducatrice a constaté que des enfants inconsolables se calmaient presque instantanément en entendant une chanson familière.

D'autres, qui avaient tendance à rester dans leur coin, ont commencé à rejoindre le reste du groupe au moment où «leur» chanson passait. Le fait d'intégrer les langues maternelles dans un lieu d'accueil extrafamilial permet aussi de reconnaître et valoriser la culture d'appartenance des enfants pour favoriser leur intégration et respecter le développement de leur identité. Le message que nous faisons passer est que, sans culpabilité, il est possible de vivre avec deux langues (voire plus). Les chansons peuvent aussi être un prétexte très concret pour tisser des liens avec des parents avec lesquels la communication est parfois difficile. Elles leur donnent une place en tant que personnes ressources et créent un lien de confiance.

Christiane Perregaux, qui a préfacé l'ouvrage dit: «*En somali, russe, arabe, français, albanais, par exemple, les chansons ne jouent pas les langues les unes contre les autres. Elles se répondent dans l'espace éducatif, passent dans les familles qui sentent qu'un lien durable se crée et reviennent enrichies. Rien dans cet échange qui ne soit un obstacle à l'apprentissage du français! Au contraire, la reconnaissance de la langue première est un incroyable levier pour se lancer dans la conquête de la langue d'un nouvel environnement social. Elle transmet un message intégratif très fort: 'ici, vous êtes aussi chez vous'*».

Dans la partie pratique du livret, trois outils sont proposés:

1. Les salutations d'ici et d'ailleurs enregistrées en 25 langues, avec une retranscription phonétique.

| Chansons d'ailleurs, enfants d'ici |                     |
|------------------------------------|---------------------|
| 1 français                         | 15 ourdou           |
| 2 « Bonjour »                      | 16 portugais        |
| 3 d'ici et d'ailleurs              | 17 roumain          |
| 4 antbarique                       | 18 russe            |
| 5 albanais                         | 19 serbo-croate     |
| 6 anglais                          | 20 somali           |
| 7 arabe                            | 21 tamoul           |
| 8 arménien                         | 22 tchéchène        |
| 9 chinois                          | 23 thaï             |
| 10 coréen                          | 24 tigrigna         |
| 11 espagnol                        | 25 turc             |
| 12 indonésien                      | 26 vietnamien       |
| 13 japonais                        | 27 « Au revoir »    |
| 14 kurde d'Irak                    | d'ici et d'ailleurs |
| 15 kurde de Turquie                |                     |

2. 25 chansons, dont une en français

### 3. Des cartes-portraits à découper



Quelques exemples d'activités proposées:

- Apprenez à votre groupe la chanson «Frère Jacques» en français. Ensuite, écoutez les versions de cette comptine en chinois et tigrigna. Essayez avec votre groupe d'enfants d'en récolter d'autres!
- Introduisez dans le regroupement les salutations dans la langue des enfants. A RECIF, c'est la chanson «Par la fenêtre ouverte» (présente sur le CD) qui est utilisée. Vous pouvez aussi chanter les salutations avec les prénoms des enfants en tapant simplement un rythme dans vos mains ou sur un tambourin.

Le livret se veut une amorce pour aller plus loin. Il encourage les professionnels à utiliser un dictaphone, à créer leur propre répertoire en partant des enfants présents dans leur groupe. En partant de leurs ressources et de celles de leurs parents, cela permet de dialoguer au sujet des singularités et des points de rencontre entre enfants de différentes nationalités, sans tomber dans des stéréotypes et du folklore. Et ainsi de tester l'extraordinaire pouvoir du chant, qui permet de tisser des liens si précieux entre les différents univers de l'enfant, entre parents et professionnels-le-s, entre l'ici et l'ailleurs.

Graphiste: Carolina Restrepo

Illustrations: Catherine Louis

Coordinatrices: Bénédicte Chatelain Demange, Sara Humair, Nathalie Ljuslin – RECIF

Prise de son et mastering: Christian Schnyder

Impression: Gasser; Pressage: Adcom Production AG

### Commande:

RECIF Cassarde 22, 2000 Neuchâtel,

ou par mail à 2000@recifne.ch



\* **Planète français**  
*la revue de tous ceux qui étudient le français*

Toute nouvelle publication trimestrielle, le n° 01 est sorti en février 2012, qui s'adresse aux apprenants pour «découvrir des territoires et des patrimoines, des modes de vie français et francophones» et pour «perfectionner leur connaissance du français et de ses productions culturelles». La revue se présente comme un magazine trimestriel doublé d'un espace en ligne, libre d'accès, pour écouter, télécharger, visionner, s'entraîner (jeux et exercices) et partager, échanger avec tous les passionnés du français. <http://www.cndp.fr/planete-francais>



\* **Radio france international**

Lors d'un cours de perfectionnement pour enseignants de français à Bellinzona, en avril dernier, Yvan Amar, linguiste et journaliste, producteur à Radio-France a fait découvrir aux participants les diverses utilisations de *rfi.fr*. Une méthode à première vue très classique, certes, «version radio» de *TV5 monde* bien connue des enseignants de FLE, mais qui offre toutes sortes de possibilités que nous désirons faire partager aux lecteurs de Babylonia.

*rfi.fr* c'est:

- écouter la radio pour affiner la compréhension du français, mais sur le net ou sur iPhone,
- l'actualité au quotidien dans le *Journal en français facile* (de A2 à B2),

- deux faits de l'actualité didactisés, avec exercices et corrigés, deux fois par semaine
- accès libre et gratuit partout dans le monde, [www.rfi.fr/languefrancaise](http://www.rfi.fr/languefrancaise) est un site pour l'enseignant, pour la classe et pour l'apprenant.

*rfi.fr* se décline en deux volets:

**apprendre**

- avec l'actualité: *Le journal en français facile*, *Les mots de l'actu* (qui éclaire en deux minutes une expression entendue dans le journal);
- avec «les polars dont vous êtes le héros»: 3 trois fictions bilingues à écouter en 17 langues;
- avec plus de 750 exercices sur le site.

**enseigner**

avec cette approche actuelle de l'oral, des fiches pédagogiques, des dossiers pour la classe et d'autres «outils», des articles en ligne, un blog et d'autres propositions à l'usage de l'enseignant qui veut se perfectionner et «entretenir» son niveau de langue, parmi lesquelles *La Danse des mots* où chaque jour Yvan Amar lit le monde à travers les mots et les façons de parler français.



**Fandrych, C., & Thurmair, M. (2011). *Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht*. Tübingen: Stauffenburg.**

Dass (möglichst) authentische Texte im Fremdsprachenunterricht eine wesentlich Rolle spielen, steht in der Di-

daktik wohl nach wie vor ausser Frage, auch wenn Texte im Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen ein wenig vernachlässigt erscheinen. Texte, die im Fremdsprachenunterricht gelesen und geschrieben werden, sind aber nicht einfach beliebige Textemplare, sie sind mit wenigen Ausnahmen Vertreter von Textsorten. Aus didaktischer Perspektive wäre es daher von grossem Vorteil, wenn wir konkrete Beschreibungen der kommunikativen Funktionen und sprachlichen Charakteristika relevanter Textsorten hätten, die wir in die Unterrichtsplanung miteinbeziehen könnten.

Christian Fandrych und Maria Thurmair haben sich ans Werk gemacht und versucht, „eine bunte Auswahl von 20 Textsorten in linguistischer und didaktischer Hinsicht empirisch basiert umfassend zu beschreiben“ (13) und dabei der textgrammatischen Funktionalität sprachlicher Strukturen besondere Aufmerksamkeit zu schenken. Ihr Buch besteht aus drei Teilen. Im ersten wird die textlinguistische Konzeption der Studie beschrieben, der zweite Teil ist der umfangreichste und besteht aus der Darstellung von 20 Textsorten. Ein abschliessendes Kapitel resümiert die Ergebnisse der Untersuchung und beschreibt didaktische Perspektiven. Man kann dieses Buch auf verschiedene Weise lesen: aus textlinguistischer Perspektive oder mit stärker sprachdidaktischem Interesse – letzteres liegt der folgenden Rezension zugrunde.

Im einleitenden Kapitel wird der Forschungsstand der Textsortenlinguistik in Bezug auf das Vorhaben kompakt dargestellt und es gelingt der Verfasserin und dem Verfasser bei allen offenen Fragen der Textlinguistik zu einer theoretisch gut begründeten Vorgehensweise zu kommen. Sie betonen, dass Textsorten prototypischen Charakter haben und als „typische Kombinati-

nen von situativen Faktoren, funktionalen und strukturellen Eigenschaften“ (16) beschreibbar sind. Das Ziel der Studie ist der Versuch, Textsorten „exemplarisch in umfassender Weise funktional, textlinguistisch und bezüglich der für sie typischen sprachlichen Mittel zu untersuchen und zu beschreiben“.

Wirft man nun einen Blick auf die ausgewählten Textsorten, findet man alte Bekannte der Didaktik (z.B.: *Leserbriefe*, *Wetterberichte* und *Horoskope*), aber auch Ungewöhnliches wie *Kondolenztexte*, *Audioguides*, *Studienbewertungen* und den *Arztfragebogen*. An welche Zielgruppe ist denn hier gedacht? Auf den ersten Blick scheinen die prototypischen Lernenden nicht in Schulen zu sitzen, sondern eher in Hörsälen. Soviel vorweg: dieses vorschnelle Urteil des Rezensenten relativierte sich im Laufe der Lektüre.

Als Basis der Analyse der für dieses Buch erstellten Korpora dienen die folgenden vier Beschreibungsdimensionen: Kommunikationssituation, dominierende Textfunktion, Textstruktur und spezifische sprachliche Merkmale. Der Auswahl der Textsorten liegen acht Kriterien zugrunde: es wurde nach *aktuellen* Textsorten gesucht und auf *mediale Vielfalt* sowie die *Vielfalt der Kommunikationssituation* und *Textfunktionen* geachtet. *Zentrale Sprachstrukturen* sollten ebenfalls repräsentiert sein, da die Analysen auch als erste Elemente einer „Grammatik an Textsorten“ (23) dienen sollen. Der Didaktik geschuldet erscheinen die Kriterien der *Relevanz für die kommunikative Praxis* und *für die Sprecher/innen und Hörer/innen*. Schliesslich sollten *kontrastiv interessante*, aber auch *vernachlässigte Textsorten* aufgenommen werden, wie die „sprachspielerischen Formen“, zu denen auch literarische Kurztexte zählen, denen die Textlinguistik bislang tatsächlich wenig Interesse entgegenbrachte.

Im folgenden Abschnitt stelle ich nun den Hauptteil des Bandes, die Analysen der Textsorten, vor und halte mich dabei an die Reihenfolge der Kapitel. Textsortenbezeichnungen sind jeweils kursiv gedruckt, besondere Aufmerksamkeit widme ich im Sinne der eingangs formulierten Perspektive den sprachdidaktischen Aspekten.

Den Auftakt machen vier Textsorten, die auf jeweils unterschiedliche Weise etwas vorstellen: *Vorstellungstexte*, *Reiseführer*, *Audioguides* und *Lexikonartikel*. Die Textsortenbezeichnung *Vorstellungstexte* mag bislang nicht etabliert sein, die Relevanz für den Fremdsprachenunterricht ist unmittelbar einsichtig. Lernende stellen sich und andere in vielen Situationen vor und die Analyse der sprachlichen Merkmale sticht hier als erstes unmittelbar unterrichtsrelevantes Ergebnis hervor. *Reiseführer* werden als „Großtexte, die aus Subtextsorten ... bestehen“ (52) beschrieben, die sich als authentische landeskundliche Texte in zahlreichen Unterrichtsmaterialien wiederfinden. *Besichtigungstexte* und *Hintergrundtexte*, um zwei Beispiele für diese Subtextsorten zu nennen, weisen funktionale und strukturelle Charakteristika auf, deren konkrete Beschreibung auch als Beschreibung der sprachlichen Implikationen von Leseverstehensaufgaben gelesen werden kann. *Audioguides* dagegen sind Hörtexte und eine auf den ersten Blick überraschende Wahl. Aber es handelt sich um Texte, die zur „Kunstkommunikation“ gehören, dem Sprechen (und Hören) über Kunst dienen und damit finden wir hier eine Textsorte, die einen neuen Zugang zu einem alten Klassiker des Sprachunterrichts bietet: der Beschreibung, die sich Kunstwerken oder anderen Objekten widmen kann. *Lexikonartikel* als wissensbereitstellende Texte sind wohl ebenfalls als Unter-

richtstexte par excellence zu sehen und die ausführliche Beschreibung linguistischer Merkmale stellt eine Ressource für die didaktische Arbeit dar; dass sich hier eine vorsichtig kritische Einschätzung von Wikipedia findet, geht wohl nicht zuletzt auf die Erkenntnis zurück, dass die Benutzung dieser Quelle im Schulbereich nicht gerade die Ausnahme darstellt. In *Leserbriefen* und *Diskussionsforen* geht es darum, Meinungen auszudrücken und Argumente zu formulieren – in beiden Fällen handelt es sich um didaktisch vielversprechendes authentisches Material. Die ausführliche Darstellung von Argumentationsstrategien in *Leserbriefen* geht mit einer gut nachvollziehbaren Beschreibung der sprachlichen Mittel einher. *Diskussionsforen* sind als Textsorte heterogen, die vorliegende Analyse widmet sich allerdings ausschliesslich den *Diskussionsforen* im Kontext von Online-Zeitungen. Diese *Diskussionsforen* sind dem *Leserbrief* durchaus verwandt, es zeigen sich aber interessante Unterschiede, v.a. im Bereich regionalsprachlicher Charakteristika und im Umgang mit Registergrenzen. Was sich hinter *Studienbewertungen* verbergen könnte, war dem Rezensenten zunächst etwas rätselhaft. Bewertungen von Studiengängen an Universitäten? Durch wen? Es geht um die Texte, in denen „wissenschaftlich-geistige Leistungen“ bewertet werden, studentische Arbeiten also. Warum wurden nicht die didaktischen Bestseller „Rezension“ und „Filmkritik“ als Beispiele für bewertende Textsorten gewählt? Das kurze Kapitel begründet die Wahl mit der Suche nach einer rein bewertenden Textsorte, die nicht gleichzeitig auch präsentiert und/oder informiert. Dies ist nachvollziehbar, v.a. da im Ausblick andere Bewertungstexte genannt und kurz charakterisiert werden, womit die Übertragbarkeit des Beschriebenen gesichert ist. Viel weniger überr-

schend ist die Behandlung von *Horoskop* und *Wetterbericht*, Textsorten, die sich in vielen Lehrwerken finden und deren sprachliche Merkmale rezeptiv lernrelevant sind. Die Kapitel zu *Bedienungsanleitungen* und *Ordnungen* bieten Analysen, die auch zeigen, wie sich das Gesagte auf andere Texte übertragen lässt. Ein knapper Abschnitt zum *Arztfragebogen* diskutiert ein Beispiel für ein Formular. Probleme der Verständlichkeit dieser Textsorte werden kurz erläutert, aus der Lehrperspektive hätte man sich hier eine etwas ausführlichere Behandlung und Hinweise auf die Übertragbarkeit auf andere Formulartextsorten gewünscht. Nach dem *Arztfragebogen* geht es um *Beschwerden* und danach um *Anzeigen*, worunter Inserate in Zeitungen zu verstehen sind; die Reihenfolge leuchtet vielleicht nicht ganz ein, aber beide Abschnitte bieten praxisrelevante Analysen, die Textbeispiele in den Mittelpunkt stellen. Didaktische Schlüsse aus den linguistischen Analysen müssen Leser/innen selbst ziehen, aber die Darstellungen machen es ihnen nicht schwer, im Gegenteil: die beschriebenen Textfunktionen und sprachlichen Merkmale von *Beschwerden* (z.B. performative sprachliche Handlungen, wertende und expressive lexikalische Ausdrucksmittel) sind direkt als Elemente der Textarbeit im Fremdsprachenunterricht umsetzbar.

Nun folgen fünf Textsorten, deren Gruppierung transparenter erscheint: *Kummerkasten* und *Gewissensfragen*, *Tagebücher*, *Chats*, *Kondolenz-* und *Glückwunschttexte* – sie alle kommunizieren Gedanken, Gefühle, Einstellungen, Wünsche – Persönliches mit einem Wort. Die ersten beiden Textsorten sind natürlich Teil des sprachdidaktischen Repertoires, die Beschreibung der Veränderungen durch das Internet

und neue Publikationsformen bieten aber einen frischen Blick auf diese Texte. Der Rezensent hätte sich nun eher ein Kapitel zu „Blogs“, die im Abschnitt zu *Tagebüchern* immerhin erwähnt werden, als eines zu *Chats* gewünscht, da Blogs wohl zu den meist gelesenen Textsorten des Internets gehören. Doch auch an *Chats* lassen sich einige grundlegende Charakteristika der neuen Kommunikationsformen zeigen. Eine Diskussion formelhaften Sprachgebrauchs findet sich schliesslich in den Abschnitten zu *Kondolenz-* und *Glückwunschttexten*. Die letzte Analyse ist *Sprachspielerischen Kurzformen* (Witzen, poetischen Texten, Sprüchen und nicht-intendierten Sprachspielen) gewidmet, die wohlbegründet nicht als Textsorte, sondern als Texttyp aufgefasst werden.

Die vorgelegte Auswahl ist, so lässt sich zusammenfassen, für die Sprachdidaktik allgemein und für den schulischen Fremdsprachenunterricht, der ja manchmal im Fach Deutsch als Fremdsprache ein wenig zu kurz kommt, sinnvoll und anwendbar. Hier ist es ein besonderer Vorzug des Bandes, dass an vielen Stellen die Übertragbarkeit der beschriebenen Merkmale auf andere, ähnliche Textsorten diskutiert wird. Die Analysen zeigen, und dies ist aus didaktischer Sicht entscheidend, wie fruchtbar es ist, Textsorten nicht nur zu klassifizieren, sondern sie auch ausführlich zu beschreiben. Die von Christian Fandrych und Maria Thurmair gewählten vier Beschreibungsdimensionen erweisen sich hier als sehr brauchbares Instrument, und zwar aus textlinguistischer und aus didaktischer Sicht. Authentische Arbeit mit Texten geht ja immer von Kommunikationssituationen aus, in denen diese Texte typischerweise verwendet werden. Die Beschreibung der situativen Einbettung der Textsorten, ihrer funktionalen, strukturellen und sprachlichen Charakteristika trifft

sich daher mit den Erfordernissen einer Unterrichtsplanung, die dem sprachlichen Handeln im Fremdsprachenunterricht hohe Bedeutung beimisst. Mit den Beschreibungsdimensionen haben Lehrende ein Instrument, das sie für ihre Zwecke anpassen und zur Einschätzung der Eignung von Texten für spezifische Unterrichtskontexte verwenden können.

Als Kernelement des Schlusskapitels soll hier das ausführliche Plädoyer für eine textsortenbezogene Grammatik hervorgehoben werden. Acht ausgewählte Beispiele aus dem Analyseteil illustrieren, welche Vorteile eine solche Sicht der Grammatik bringt, und umfassen dabei Kategorien wie „Tempus“, Phänomene wie die „Ellipse“ oder sprachliche Mittel, mit denen man Aufforderungen realisiert.

Aus textlinguistischer Sicht schliesslich ist bemerkenswert, dass mit diesem Band nun eine Sammlung beispielhafter Analysen vorliegt, die demonstrieren, dass kommunikative und funktionale Aspekte von zentraler Bedeutung für die Abgrenzung von Textsorten sind. Die Analysen haben auch hochschuldidaktisches Potential, indem sie Studierenden der Linguistik als Ausgangspunkt für eigene Arbeiten dienen können. In dieser Hinsicht hätte etwas mehr Information zu den Korpora nicht geschadet – die Informationen dazu finden sich teilweise etwas versteckt in Fussnoten oder kurzen Passagen in den einzelnen Kapiteln. Ein Detail, das am Resümee nichts ändert: Christian Fandrych und Maria Thurmair haben einen lesenswerten Band vorgelegt, der unter Beweis stellt, dass Linguistik und Sprachdidaktik sich nach wie vor viel zu sagen haben.

Ingo Thonhauser, Lausanne



\* **Forum du bilinguisme /für die Zweisprachigkeit (2010). babel.ch, Grüezi, Salut, Bun di, Ciao! Une bande dessinée collective sur les langues nationales.**

*babel.ch*, c'est l'aventure collective de 13 auteurs de bandes dessinées et illustrateurs issus de 8 cantons suisses qui ont planché sur 9 histoires inédites de 4 pages chacune et 4 illustrations originales imageant à leurs yeux le plurilinguisme suisse. C'est aussi la réunion, autour d'un projet commun, de cultures différentes: si la bande dessinée est très prisée en Suisse romande, elle revêt des formes divergentes en Suisse alémanique, plus proches de l'illustration, et se fait plus rare une fois le Gothard franchi.

A l'origine d'un projet de bande dessinée destiné aux «7 à 77 ans», la volonté d'initier le débat sur les questions linguistiques de manière plus originale et moins «politiquement correcte» que d'habitude. C'est notamment le cas en laissant la parole, ou plutôt les crayons, à des artistes suisses; mais également en s'adressant aux plus jeunes, pour qui le monolingue est généralement devenu une exception, mais qui ne perçoivent pas forcément la nécessité de l'envisager dans une perspective de cohésion nationale.

Conception et réalisation: Georges Pop; direction artistique: Annabelle Bourquin; en collaboration avec Virginie Borel

**Prix:** 25.- Fr.

**Commande:** forum@bilinguisme.ch



\* **Behrens, U. & Eriksson, B. (2011). Sprachliches Lernen zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit, Mündlichkeit, Band 1. Bern: hep verlag. 176 Seiten, ISBN 978-3-03905-770-2, CHF 36.00**

Sich angemessen ausdrücken, an Gesprächen teilnehmen und aufmerksam zuhören können sind zentrale Kompetenzen im gesellschaftlichen und beruflichen Leben. Der Vermittlung mündlicher Sprachkompetenzen in der Schule kommt daher eine große Bedeutung zu. Der erste Band der «Reihe Mündlichkeit» ist dem facettenreichen Verhältnis von Mündlichkeit und Schriftlichkeit gewidmet. Die meist am empirischen Datenmaterial orientierten Beiträge dieses Bandes zeigen auf, dass das Mündliche in einigen Teilen eigenen, in anderen Teilen aber gleichen Regeln folgt wie das Schriftliche, und sie skizzieren, wie Kinder und Jugendliche sich diese je spezifischen Kompetenzen im Unterricht aneignen können. Das Zentrum Mündlichkeit der Pädagogischen Hochschule Zentralschweiz PHZ Zug setzt in diesem Themenfeld mit seinen Angeboten in Lehre, Forschung, Entwicklung und Beratung an. Mit der Gründung der Buchreihe «Mündlichkeit» will das Zentrum auch zum sprachdidaktischen Diskurs beitragen.



\* **Klara Burghardt (2011). Das Häuschen und das Mäuschen. Buch und CD.**

Kinder sehen und erleben unsere Umgebung mit all ihren Lebewesen, Gegenständen und Erscheinungen anders als Erwachsene. Besonders die auf dem Land lebenden Kinder kommen eng mit der Natur in Berührung. Sie erleben hautnah den Wechsel der Jahreszeiten und des Wetters, die Geburt und die spielerische Kindheit ihrer Tierfreunde. Für die Kinder ist die Natur ein buntes Märchenland mit vielen, vielen Wundern. Die Verfasserin des vorliegenden Buches, die selbst in einem Dorf lebt, beobachtete diese kleinen Geheimnisse der Natur mit den Augen der Kinder. Ihre Erlebnisse schildert sie mit feinem Gefühl in spannenden Gedichten, die in einer schlichten sprachlichen Form verfasst sind. Die ungarndeutsche Kinderliteratur ist erfreulicherweise wieder um einen Band mit Kindergedichten reicher geworden.

Das Buch richtet sich in erster Linie an Pädagogen, die im Kindergarten oder in der Unterstufe die deutsche Sprache lehren. Die Gedichte eignen sich gut zur Erweiterung der Sprachkenntnisse, zugleich werden alte, ungarndeutsche Bräuche und Wissen aus der Natur vermittelt.

**Bestellung:**

Das Buch inkl. Hörbuch (Gedichte und Kinderlieder) ist bestellbar unter: czermannehornnyik.erszsebet@ntk.hu